

## Le passeport d'éternité de Tsenapollôs

Ivan Guerneur

► **To cite this version:**

Ivan Guerneur. Le passeport d'éternité de Tsenapollôs : Le papyrus Tübingen 2014. Ph. Collombert, D. Lefèvre, St. Polis, J. Winand. Aere perennius. Mélanges égyptologiques en l'honneur de Pascal Vernus, 242, Peeters Publishers, pp.361-370, 2015, Orientalia Lovaniensia Analecta, 978-90-429-3239-5. halshs-01299055

**HAL Id: halshs-01299055**

**<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01299055>**

Submitted on 29 Jul 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

ORIENTALIA LOVANIENSIA  
ANALECTA  
————— 242 —————

## AERE PERENNIUS

Mélanges égyptologiques en l'honneur  
de Pascal Vernus

édités par

PHILIPPE COLLOMBERT, DOMINIQUE LEFÈVRE,  
STÉPHANE POLIS et JEAN WINAND



PEETERS  
LEUVEN – PARIS – BRISTOL, CT  
2016

## TABLE DES MATIÈRES

|  |     |
|--|-----|
| INTRODUCTION . . . . .   | IX  |
| BIBLIOGRAPHIE DE PASCAL VERNUS   |     |
| Rassemblée par Dominique LEFÈVRE et Stéphane POLIS . . .   | XI  |
| James P. ALLEN   |     |
| <i>Subject–sḏm.f and Subject–ḥr-sḏm in Sinuhe . . . . .</i>  | 1   |
| Michel BAUD  |     |
| <i>Le nom du roi Houni . . . . .</i>   | 9   |
| Josep CERVELLÓ-AUTUORI   |     |
| <i>Kom el-Khamasin. Histoire accidentée d'un site archéologique égyptien . . . . .</i>   | 17  |
| Mark COLLIER   |     |
| <i>Pragmatic Implication and Conditionals with the Negative Third Future in Late Egyptian . . . . .</i>  | 43  |
| Philippe COLLOMBERT  |     |
| <i>Observations sur un usage iconique des hiéroglyphes . . . . .</i>   | 59  |
| Laurent COULON   |     |
| <i>Padiaménopé et Montouemhat. L'apport d'une statue inédite à l'analyse des relations entre les deux personnages . . . . .</i>                                      | 91  |
| Philippe DERCHAIN  |     |
| <i>Quatre observations sur la Stèle de Pithom . . . . .</i>  | 121 |
| Andreas DORN & Stéphane POLIS  |     |
| <i>A Re-Examination of O. Cairo JdE 72460 (= O. Cairo SR 1475). Ending the Quest for a 19<sup>th</sup> Dynasty Queen's Tomb in the Valley of the Kings . . . . .</i> | 129 |
| Christopher EYRE   |     |
| <i>Reciprocity, Retribution and Feud . . . . .</i>   | 163 |
| Dominique FAROUT   |     |
| <i>Un monument de Ramsès II à Edfou . . . . .</i>  | 181 |

|  |     |
|--|-----|
| Hans-Werner FISCHER-ELFERT   |     |
| <i>In Praise of Pi-Ramesse – A Perfect Trading Center (including two new Semitic words in syllabic orthography; Ostr. Ashmolean Museum HO 1187)</i> . . . . .  | 195 |
| Paul John FRANDBSEN  |     |
| <i>To Kill or Not To Kill</i> . . . . .  | 219 |
| Luc GABOLDE  |     |
| <i>Observations sur un possible emploi particulier du mot šk3</i> . . . . .  | 241 |
| Andrea M. GNIRS  |     |
| <i>Ein Hymnus in unerwartetem Kontext</i> . . . . .  | 253 |
| Carlos GRACIA ZAMACONA   |     |
| <i>Verbes sans limite, verbes à limite. Étude préliminaire d'après les données des Textes des Sarcophages</i> . . . . .  | 303 |
| Pierre GRANDET   |     |
| <i>Un document relatif aux grèves de Deîr el-Médîneh en l'an 29 de Ramsès III et un fragment de l'Enseignement d'Amennakhté, §39-48 : O. IFAO 1255 A-B (ONL 514 A-B)</i> . . . . .   | 327 |
| Ivan GUERMEUR  |     |
| <i>Le passeport d'éternité de Tsenapollôs. Le papyrus Tübingen 2014</i> . . . . .  | 361 |
| Dimitri LABOURY  |     |
| <i>Le scribe et le peintre. À propos d'un scribe qui ne voulait pas être pris pour un peintre</i> . . . . .  | 371 |
| Dominique LEFÈVRE  |     |
| <i>De certains esprits excellents. La stèle du 3ḥ ikr n r<sup>c</sup> Pennoub (quai Branly 71.1885.10.42)</i> . . . . .  | 397 |
| Bernard MATHIEU  |     |
| <i>Linguistique et archéologie : l'usage du déictique de proximité (pn / tn / nn) dans les Textes des Pyramides</i> . . . . .  | 407 |
| Juan Carlos MORENO GARCÍA  |     |
| <i>Entre lexicographie et histoire économique : les terres n<sup>sc</sup> et la réorganisation des domaines des temples au II<sup>e</sup> et I<sup>er</sup> millénaires avant J.-C. [avec une note sur sprt « graine (de caroube) »]</i> . . . . . | 429 |
| Ludwig D. MORENZ   |     |
| <i>Zwischen ästhetischer Präsenz und hoch determinierter Lesbarkeit. Der monumentale Käfer von Amen-hotep III.</i> . . . . .   | 449 |

|  |     |
|--|-----|
| Matthias MÜLLER & Sami ULJAS<br><i>'He Almost Heard': A Case Study of Diachronic Reanalysis<br/>in Coptic Syntax . . . . .</i>                       | 465 |
| Elsa ORÉAL<br><i>Jugement public des morts et accès à la sépulture. Les sources<br/>égyptiennes de Diodore I, 92 . . . . .</i>                       | 493 |
| Jürgen OSING<br><i>Zu einigen altkoptischen Wortformen . . . . .</i>   | 513 |
| Laure PANTALACCI<br><i>Noms royaux nouvellement attestés à Balat . . . . .</i>   | 521 |
| Olivier PERDU<br><i>La statuaire privée d'Athribis aux périodes tardives. Un nouveau<br/>témoignage et quelques ajouts . . . . .</i>                 | 531 |
| Patrizia PIACENTINI<br><i>Les équipements de scribe. Des fouilles aux archives . . . . .</i>   | 553 |
| Julie STAUDER-PORCHET<br><i>Les actants des autobiographies événementielles de la v<sup>e</sup> et de<br/>la vi<sup>e</sup> dynastie . . . . .</i>   | 579 |
| Joachim Friedrich QUACK<br><i>Papyrus Heidelberg Dem. 679. Ein frühdemotischer (sub)lite-<br/>rarischer Text? . . . . .</i>                          | 593 |
| Stephen QUIRKE<br><i>Eighteenth Dynasty Writing Boards in the Petrie Museum . . . . .</i>  | 611 |
| Tonio Sebastian RICHTER<br><i>Coniunctivus Multiformis. Conjunctive Morphology in Late<br/>Coptic Recipes . . . . .</i>                              | 625 |
| Gérard ROQUET<br><i>« Mon papyrus de Tehneh ». Provenance du texte vieux-copte<br/>Carl Schmidt d'après les manuscrits de Pierre Lacau . . . . .</i> | 663 |
| Serge ROSMORDUC<br><i>Le discours du vizir To (P. Turin 1880, R<sup>o</sup> 2,20-3,4) . . . . .</i>  | 677 |
| Helmut SATZINGER<br><i>Semitic Suffix Conjugation and Egyptian Stative. A hypothetic<br/>morpho-syntactic scenario of its origin . . . . .</i>       | 685 |

|   |     |
|---|-----|
| Frédéric SERVAJEAN  |     |
| <i>Les deux arbres de l'épisode giblite</i> . . . . .   | 697 |
| Ariel SHISHA-HALEVY   |     |
| <i>The Circumstantial Conversion in Coptic: Material towards a syntactic profile</i> . . . . .  | 709 |
| David P. SILVERMAN  |     |
| <i>The Origin of the Book of the Dead Spell 159</i> . . . . .   | 741 |
| Anthony J. SPALINGER  |     |
| <i>Plutarch's "Egyptian" Dates</i> . . . . .  | 763 |
| Andreas STAUDER   |     |
| <i>Ptahhotep 82 P</i> . . . . .   | 779 |
| Marcella TRAPANI  |     |
| <i>Imitation et interprétation dans l'art égyptien : Le cas de quelques fragments de peintures murales de Deir el-Médineh</i> . . . . . | 811 |
| Michel VALLOGGIA  |     |
| <i>À propos de la stèle Louvre C 90</i> . . . . .   | 825 |
| Youri VOLOKHINE   |     |
| <i>Une façon égyptienne de prendre du plaisir</i> . . . . .   | 837 |
| Jean WINAND   |     |
| <i>Traces d'indices actanciels en néo-égyptien</i> . . . . .  | 861 |
| Annik WÜTHRICH  |     |
| <i>Ihet, celle qui engendre le dieu solaire</i> . . . . .   | 895 |

# LE PASSEPORT D'ÉTERNITÉ DE TSENAPELLÔS\*

Le papyrus Tübingen 2014

Ivan GUERMEUR  
(CNRS UMR 5140 / Montpellier-Lattes)

**Résumé.** Publication d'un papyrus inédit de la collection de Tübingen (P 2014) appartenant au corpus des « abrégés » du *Livre second des respirations*, réalisé pour une certaine Tsenapollôs (*T3-šr.t-(n)-3plw*).

**Abstract.** Edition of an unpublished papyrus from the Tübingen's collection (P 2014) belonging to the corpus of the "short versions" of the *Second Book of Breathing*, made for someone called Tsenapollôs (*T3-šr.t-(n)-3plw*).

Le texte conservé sur ce papyrus appartient au corpus désormais mieux connu des *Livres des respirations*, plus précisément à celui des abrégés du *Livre second des respirations*<sup>1</sup>. Comme souvent, ces textes funéraires tardifs suivent *grosso modo* un « canon » que les versions abrégées adaptent selon divers critères, lesquels nous échappent le plus souvent, et qui présentent donc des variantes ou qui relèvent de traditions plus ou moins différentes. Le papyrus de Tübingen ne déroge pas à la règle, il présente quelques singularités qui justifient sa publication. C'est donc en

---

\* Il m'est agréable de remercier mes amis de Tübingen, le professeur Christian Leitz, directeur de la collection égyptienne de l'Université de Tübingen qui m'a accordé l'autorisation de publier ce document et Daniel von Recklinghausen, ancien conservateur de cette collection qui m'a donné toutes les facilités d'accès et m'a fourni les clichés reproduits ici. Ce travail s'inscrit dans l'axe thématique 4, « Représentations symboliques », du programme scientifique du Labex ARCHIMEDE, programme 1A-ANR-11-LABX-0032-01.

<sup>1</sup> On distingue désormais, depuis la nécessaire mise au point de M. Coenen, « Books of Breathing : More than a Terminological Question ? », *OLP* 26 (1995), p. 29-38, trois types principaux : le *Livre des respirations fait par Isis pour son frère Osiris*, le *Livre premier des respirations* et le *Livre second des respirations*, lesquels comportent également des versions abrégées et des variantes. On verra désormais les ouvrages de référence sur le sujet : Fr.-R. Herbin, *Books of Breathing and Related Texts (Catalogue of the Books of the Dead and Other Religious Texts in the British Museum IV)*, 2008, en particulier aux p. 1-3 de l'introduction et M. Smith, *Traversing Eternity. Texts of the Afterlife from Ptolemaic and Roman Egypt*, 2009, p. 462-525.

hommage à Pascal Vernus que j'ai choisi de le publier, chacun connaissant son intérêt « panchroniste », selon ses propres termes, pour tous les textes égyptiens, notamment inédits, quels qu'en puissent être la nature, l'écriture, le niveau de langue et l'époque<sup>2</sup>.

### 1. DESCRIPTION<sup>3</sup>

Le papyrus, qui mesure 23 cm de hauteur pour une largeur de 26 cm, est opisthographe, les fibres horizontales forment, comme c'est généralement l'usage, le recto. Sa provenance n'est pas connue : avant de rejoindre la collection égyptienne de l'Université de Tübingen, il appartenait au musée ethnographique de Stuttgart (Linden-Museum)<sup>4</sup>. C'est à l'occasion de son entrée dans les collections de l'Université de Tübingen qu'il a été déroulé et restauré.

Au recto, la page constituée de douze lignes est pratiquement complète, seul dans la partie supérieure gauche un manque affectant la première ligne nous interdit de connaître le matronyme de la bénéficiaire et dans la partie inférieure, à droite, le début des lignes 10 et 11 est perdu sur une largeur équivalente à un quadrat.

Dans la partie centrale du recto, l'encre est assez effacée tandis que le verso, qui était visible quand le papyrus était replié, est peu lisible. On y distingue une ligne incomplète en hiératique et deux lignes plus petites écrites en démotique indiquant l'endroit où il fallait déposer le « passeport » (ici *a priori* la tête), ainsi qu'un dessin figurant une momie.

Comme pratiquement l'ensemble des manuscrits recensés<sup>5</sup>, quel qu'en soit le type dans le groupe d'ouvrages appelé *Livre des respirations*, il doit provenir de la région thébaine<sup>6</sup>.

---

<sup>2</sup> E.g. P. Vernus, *Essai(s) sur la conscience de l'Histoire dans l'Égypte pharaonique* (BEHE SHP 332), 1995, p. VIII-IX.

<sup>3</sup> Le papyrus est présenté dans le catalogue de la collection : E. Brunner-Traut et H. Brunner, *Die Ägyptische-Sammlung der Universität Tübingen*, 1981, vol. I, p. 297-298.

<sup>4</sup> E. Brunner-Traut et H. Brunner, *Die Ägyptische-Sammlung der Universität Tübingen*, p. 297.

<sup>5</sup> Le pOIC 25389 est réputé provenir d'Esna : Fr.-R. Herbin, *Books of Breathing*, p. 1, n. 2 ; Fr.-R. Herbin, *Le Livre de parcourir l'éternité* (OLA 58), 1994, p. 13-18.


<sup>6</sup> Fr.-R. Herbin, *Books of Breathing*, p. 1 : « The concept of this kind of texts appears to have been developed only in the Theban area, where gradually they took the place of the old Book of the Dead, from which they are partly inspired, without ever totally replacing it. »



### 1.1. La date

Le texte est écrit au moyen d'un calame en roseau et l'écriture fine est caractéristique de l'époque romaine, s'apparentant à celle du pBerlin 3030, généralement daté du I<sup>er</sup>-II<sup>e</sup> siècle É.c.<sup>7</sup>, du pBM 10109<sup>8</sup> et des pCGC 58014 et 58017<sup>9</sup> remontant à la même période.






### 1.2. La bénéficiaire

Le document a été rédigé pour une certaine *T3-šr.t-(n)-3plw*, dont le nom de la mère est perdu et qui, comme souvent dans ces textes tardifs, ne porte aucun titre. La première partie du nom,  *T3-šr.t*, est écrite en hiératique, tandis que la seconde, *3plw*, est en démotique. Tel que, il n'est pas répertorié. Toutefois, son équivalent grec *Σεναπολλῶς* est recensé dans les répertoires de Preisigke<sup>10</sup> et de Foraboschi<sup>11</sup> tout comme le patronyme *3plw* / *Ἀπολλοῦς* sur lequel il est formé<sup>12</sup>. Par ailleurs, si ce dernier nom peut être considéré comme une variante d'*3pwn* - *3pwnjs* / *Ἀπολλῶν* - *Ἀπολλώνιος*, alors peut-être faut-il admettre que *T3-šr.t-(n)-3plw* / *Σεναπολλῶς* n'est lui-même qu'une variante de *T3-šr.t-n-3plwn* / *Σεναπολλώνιος*, un nom assez bien attesté dans les sources démotiques : *DemNb* I, p. 1114-1115.

L'absence du matronyme ne permet pas d'identifier cette *Σεναπολλῶς* avec l'une de celles attestées dans la documentation.

### 1.3. Particularités graphiques

On relèvera quelques particularités graphiques :

- emploi systématique du signe , indifféremment pour  ou .
- l. 1, écriture de  *šr.t* avec  comme déterminatif.

<sup>7</sup> G. Möller, *Hieratische Paläographie* III, 1912, pl. X.

<sup>8</sup> Fr.-R. Herbin, *Books of Breathing*, p. 76, pl. 33.









<sup>9</sup> Wl. Golénischeff, *Papyrus hiératiques n<sup>os</sup> 58001-58036 (CGC)*, fasc. I, 1927, p. 66, pl. XIV, p. 72, pl. XVI.




<sup>10</sup> Fr. Preisigke, *Namenbuch enthaltend alle griechischen, lateinischen, ägyptischen, hebräischen, arabischen und sonstigen semitischen und nichtsemitischen Menschennamen, soweit sie in griechischen Urkunden (Papyri, Ostraka, Inschriften, Mumien-schildern usw.) Ägyptens sich vorfinden*, 1922, col. 370.

<sup>11</sup> D. Foraboschi, *Onomasticon alterum papyrologicum. Supplemento al « Namenbuch » di F. Preisigke*, 1971, p. 286. Le répertoire de Trimegistos ([www.trimegistos.org](http://www.trimegistos.org)), recense vingt-trois exemples, essentiellement thébains.

<sup>12</sup> E. Lüddeckens (éd.), *Demotisches Namenbuch* I, 1980, p. 16 ; Fr. Preisigke, *Namenbuch*, col. 41.

<sup>13</sup> U. Verhoeven, *Untersuchungen zur späthieratischen Buchschrift (OLA 99)*, 2001, p. 263, 265.

- l. 2, 3, graphie  pour  *Mnst* (cf. *infra* commentaire l. 2).
- l. 2, 3, 7, emploi de  pour  dans l'écriture de *Īwnw*, « Héliopolis », du fait de la forte ressemblance des deux signes en hiératique : S. Sauneron, « Le nom d'Héliopolis à la Basse-Époque », *RdE* 8 (1951), p. 191-194<sup>14</sup>.
- l. 4, écriture  pour  (cf. *infra* commentaire l. 4).
- l. 9-10, écriture  pour l'article défini pluriel  : R.A. Caminos, « A Passport to the Beyond : Papyrus British Museum 10194 », dans E. Kormysheva (éd.), *Ancient Egypt and Kush. In memoriam Mikhail A. Korostovtsev*, 1993, p. 110, et n. 24, p. 121 ; M. Coenen, « The Documents of Breathing in the Royal Museum of Edinburgh », *SAK* 32 (2004), p. 109, n. b.
- l. 11, écriture *m3' tj.w* pour *m3' .tj* attestée ailleurs : Fr.-R. Herbin, « Une nouvelle page du Livre des respirations », *BIFAO* 84 (1984), p. 283 (24), n. 5 ; L. Coillot et Chl. Ragazzoli, « Le papyrus BN 246 : un exemplaire inédit du *Livre I des respirations* conservé à la Bibliothèque nationale de France », *RdE* 61 (2010), p. 192.

L'ensemble  constitue un groupement inhabituel de signes qui résulte d'une correction : le scribe a ajouté le signe *hnt* , qu'il avait omis, sur l'*imnt.t*  qu'il n'a pas effacé.

## 2. LE TEXTE


### *Recto* :

(1) *Hj hr Hwt-Hr wr.t T3-šr.t-(n)-3plw ms[...]* (2) *mj r(w)ḡ rn n Ītm nb Īwnw mj r(w)ḡ rn n Šw M(n)s(t)-hr.t m Īwnw* (3) *mj r(w)ḡ rn n Tfnwt M(n)s(t)-hr.t m Īwnw mj r(w)ḡ rn n Gb* (4) *m Bw-šm3j(.w) mj r(w)ḡ rn n Nw.t m Hwt-šn{s}* (5) *mj r(w)ḡ rn n Wsir hntj Īmnt.t m 3bdw mj r(w)ḡ rn n* (6) *3st m T3-wr mj r(w)ḡ rn n Hr m P mj r(w)ḡ* (7) *rn n W3ḡjt m Dp mj r(w)ḡ rn n Nbt-Hwt m Īwnw mj r(w)ḡ* (8) *rn n B3-nb-Dd.t mj r(w)ḡ rn n Dhwtj nb Hmnw mj rnp* (9) *b3=s m Dw3t mj rnp ht=s m hr.t-ntr n3 s3w-(10)[.tjw ʾ n Hwt-3.t n3 ĩrj- .w n Hwt-bnbn n3 s3w[.tjw]* (11) *[n t3] wšht (nt) m3' .tj kbh nt hr t3 htp.t n Hntj imnt.[t]* (12) *mĭ R' nhh 3wj dt*


« Acclamation à l'Hathor, la grande, Tsenapollôs, qu'a mis au monde [...] Rends prospère le nom d'Atoum, seigneur d'Héliopolis ; rends prospère le nom de Chou (de) la Me(n)set supérieure, dans Héliopolis ; rends prospère le nom de Tefnout (de) la Me(n)set inférieure, dans Héliopolis ; rends prospère le nom de Geb, dans le Lieu-des-étrangers ; rends prospère le nom de Nout,

<sup>14</sup> Voir quelques exemples chez Fr.-R. Herbin, *Books of Breathing* : e.g. pl. 62-63, 78-79.

dans Le Château de Chén(ou){s} ; rends prospère le nom d'Osiris qui préside à l'Occident, dans Abydos ; rends prospère le nom d'Isis, dans Ta-our ; rends prospère le nom d'Horus, dans Pé ; rends prospère le nom de Ouadjyt, dans Dep ; rends prospère le nom de Nephthys, dans Héliopolis ; rends prospère le nom de Banebdjed ; rends prospère le nom de Thot, seigneur d'Hermopolis ; fais rajeunir son *ba* dans l'au-delà ; fais rajeunir son corps dans la nécropole ; que les gardiens du Grand-Château, les portiers du Château-du-*Benben*, les gardiens de la Salle-des-deux-Maât accomplissent la libation d'eau sur l'autel de Celui-qui-préside-à-l'Occident, comme Rê, (pour) toujours et la durée de l'éternité ».

**Ligne 1 :** *Hj hr Hwt-Hr wr.t T3-šr.t(n)-3plw ms*, l'introduction de la particule *hr* entre l'interjection *h3* et le nom de la bénéficiaire n'est pas habituel et ne s'explique pas grammaticalement. On retrouve cependant cette particularité sur le pCG Caire 58017<sup>15</sup>, lequel présente plusieurs similitudes avec le document publié ici. De plus, étant donné qu'outre ces deux exemples, on connaît au moins un autre cas comparable, celui d'un *Livre des respirations* employant un *n* après <sup>16</sup>, alors on peut avancer l'hypothèse qu'il ne s'agit pas ici de l'interjection *h3*, comme dans la plupart des manuscrits de ce texte, mais plus probablement du substantif *hj* (*Wb.* II, 483<sup>1-6</sup>)<sup>17</sup>, les graphies des deux mots finissant par se confondre<sup>18</sup>.

L'emploi de l'épithète *wr.t*, « la grande », après le qualificatif « Hathor » désignant la défunte<sup>19</sup>, n'est pas aussi fréquent qu'on pourrait le croire, je n'ai pu en trouver d'autre exemple dans ce contexte ; il doit s'agir d'une « contamination » de l'épiclèse qui qualifie assez couramment la déesse<sup>20</sup>.

**Ligne 2 :** *mj r(w)d rn n*, les abrégés de ce type commencent généralement, après la mention du défunt, par la phrase à l'impératif<sup>21</sup>  *mj rwd rn* « Rends prospère le nom » suivie d'une

<sup>15</sup> Wl. Golénisheff, *Papyrus hiéroglyphes*, p. 73, pl. XVI.

<sup>16</sup> pBM 10344 r<sup>o</sup>, l.1 : Fr.-R. Herbin, *Books of Breathing*, p. 148, pl. 136.

<sup>17</sup> H. Grapow, *Wie die alten Ägypter sich anredeten, wie sie sich grüßten und wie sie miteinander sprachen* III, 1941, p. 5-6, 66.

<sup>18</sup> A.H. Gardiner, *EG* § 258 ; D. Meeks, *ALex* 77.2481 ; M. Smith, *The Mortuary Texts of the Papyrus BM 10507 (CDPBM III)*, 1987, p. 82.

<sup>19</sup> À propos de l'emploi de la désignation « Hathor » introduisant le nom de la défunte : M. Smith, *The Mortuary Texts*, p. 129-131. Pour le sens général de l'épithète Osiris/Hathor, voir également l'analyse et les remarques de M. Smith, « Osiris NN or Osiris of NN ? », dans B. Backes *et al.* (éd.), *Totenbuch-Forschungen. Gesammelte Beiträge des 2. Internationalen Totenbuch-Symposiums Bonn, 25. bis 29. september 2005 (SÄT 11)*, 2006, p. 325-337.

<sup>20</sup> Chr. Leitz (éd.), *LGG* V, 81a-c.

<sup>21</sup> Voir déjà J.-Cl. Goyon, *Le papyrus du Louvre N. 3279 (BdE 42)*, 1966, p. 38, n. 4.

litanie de noms de dieux, plus ou moins longue, dont chacun est précédé de l'introduction  $\overline{\text{mi}} \text{ rwd} \text{ rn} \text{ n} \text{ X/Y}$  « comme est prospère le nom du dieu X/Y » : Fr.-R. Herbin, *Books of Breathing*, p. 92-93. Une liste comparable de divinités, organisée selon le même principe, se retrouve en *Edfou I*, 504<sup>28-53</sup>, dans une scène de faire prospérer l'offrande divine (*srwd htp-ntr*). Dans le pTübingen 2014, on ne retrouve pas cette structure et la phrase introductive a été omise<sup>22</sup>, on débute directement la litanie des noms divins, lesquels sont introduits non pas par la particule  $\overline{\text{mi}}$  attendue, mais par  $\overline{\text{m}}$ . On pourrait conjecturer que l'emploi de  $\overline{\text{m}}$  pour  $\overline{\text{mi}}$  relève d'une erreur, les deux termes étant homophones, toutefois, puisque le cas n'est pas unique mais se retrouve sur d'autres manuscrits, tels les pCG Caire 58013<sup>23</sup>, CG Caire 58017<sup>24</sup> ou BM 9977<sup>25</sup>, on suivra M. Smith quand il précise : « Perhaps the imperative *my* is an error for *mī*, 'just as'. Nevertheless, the text yields good sense as it stands. »<sup>26</sup>

**Lignes 2-3** : *mj r(w)d rn n Šw M(n)s(t)-hr.t m Īwnw (3) mj r(w)d rn n Tfnwt M(n)s(t)-hr.t m Īwnw*. Le manuscrit de Tübingen donne une graphie de *M(n)s(t)* pour le moins originale : au lieu de la graphie habituelle  $\overline{\text{ms}} \text{ t}$ , le scribe a écrit  $\overline{\text{ms}} \text{ t}$ . Cette écriture que l'on qualifierait volontiers de « non étymologique », à ce que j'ai pu voir, ne se retrouve pas ailleurs, même si le passage de *mns* à *ms-n*, a déjà été relevé, et cela dès les *Textes des pyramides* : E. Edel, *Altägyptische Grammatik (AnOr 34/39)*, 1955/1964, § 34 ; voir aussi A.H. Gardiner, *Notes on the Story of Sinuhe*, 1916, p. 52. À propos de la disparition du *n* dans certains termes : D. Kurth, *Einführung ins Ptolemäische. Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken I*, 2009, p. 515-516.

*Mnst-hrt* et *Mnst-hrt* sont, comme le précise le texte, situés dans la région d'Héliopolis (*m Īwnw*), il s'agit de deux quartiers de la localité : Fr.-R. Herbin, *Books of Breathing*, p. 92.

**Lignes 3-4** : *mj r(w)d rn n Gb m Bw-šmzj(.w)*. L'écriture *šmzj* « démon, génie errant » (*Wb. IV*, 471<sup>16</sup>) pour *šmz* « étranger » (*Wb. IV*, 470<sup>7</sup>) est attestée à plusieurs reprises dans ces textes : M. Smith, *Traversing Eternity*, p. 492, n. 12.

<sup>22</sup> À moins d'admettre qu'écrite verticalement, comme c'est l'usage, cette phrase introductive se trouvait devant les lignes horizontales, dans une partie du manuscrit aujourd'hui perdue. Toutefois, l'examen du document original ne laisse pas supposer l'existence d'une lacune devant les 9 premières lignes.



<sup>23</sup> Wl. Golénischeff, *Papyrus hiératiques*, p. 64, pl. XIII ; M. Smith, *Traversing Eternity*, p. 521-525.

<sup>24</sup> Wl. Golénischeff, *Papyrus hiératiques*, p. 73, pl. XVI.

<sup>25</sup> Fr.-R. Herbin, *Books of Breathing*, p. 103, pl. 62-63.

<sup>26</sup> M. Smith, *Traversing Eternity*, p. 522.

Comme les précédents, ce lieu se situe dans la région héliopolitaine : GDG II, 19 ; *Edfou I*, 504<sup>45</sup> ; R.O. Faulkner, *An Ancient Egyptian Book of Hours*, Oxford, 1958, p. 32\* où il est également en relation avec Geb.

**Ligne 4** : *mj r(w)d rn n Nw.t m Hwt-šn{s}*. L'emploi d'une graphie  et var. pour  et var. se retrouve dans plusieurs autres manuscrits du *Livre des respirations* : pCaire CG 58017<sup>27</sup>, pCaire CG 58018<sup>28</sup>, et d'autres exemples chez Fr.-R. Herbin, *Books of Breathing*, p. 94, commentaire de la ligne I, 11, mais aussi dans le texte d'Edfou déjà mentionné (*Edfou I*, 504<sup>46</sup>). Il s'agit d'une localité héliopolitaine conservant un arbre sacré auquel était attaché Nout, déesse de l'arbre : M. Smith, *Traversing Eternity*, p. 492, n. 13.

**Lignes 9-11** : *n3 szw[.tjw 7 n Hwt-'3.t n3 irj-'w n Hwt-bnbn n3 szw[.tjw n t3] wsht (nt) m3'.tj kbh nt hr t3 htp.t n Hntj Imnt.[t]*. Cette clause est originale et ne se retrouve pas dans les autres versions « abrégées » publiées du *Livre second des respirations*, même si individuellement les différents éléments qui la constituent sont connus. Les *szw.tjw n t3 wsht (nt) m3'.tj* sont attestés ailleurs : e.g. pCaire 58015, l. 6-7<sup>29</sup> ; pTurin 1990, l. 5<sup>30</sup> ; pEdinburgh A212.113.4, l. 3-4<sup>31</sup> ; en revanche, les *szw.tjw n Hwt-'3.t* et les *irj-'w n Hwt-bnbn* ne sont pas autrement connus, généralement on trouve de préférence les *szw.tjw/irj-'w n Dw3t* et les *szw.tjw nt Pr-hnw*, etc. Les édifices héliopolitains *Hwt-'3.t* et *Hwt-bnbn* sont, quant à eux, bien attestés dans ces textes : Fr.-R. Herbin, *Books of Breathing*, p. 190.

D'autres versions de cette clause, auxquelles elle s'apparente, préfèrent la tournure *šsp=k mw r htp n ts n (ou rs) Dw3t* : M. Coenen, *SAK 32* (2004), p. 109-110.

<sup>27</sup> Wl. Golénischeff, *Papyrus hiératiques*, p. 73, pl. XVI.

<sup>28</sup> Wl. Golénischeff, *Papyrus hiératiques*, p. 76, pl. XVII.

<sup>29</sup> Wl. Golénischeff, *Papyrus hiératiques*, p. 69, pl. XV.

<sup>30</sup> W. Pleyte et F. Rossi, *Papyrus de Turin*, Leyde, 1876, pl. 143.

<sup>31</sup> M. Coenen, *SAK 32* (2004), p. 107, pl. 6.

*Verso* :

Deux courtes lignes en démotique que l'on peut restituer, au vu des parallèles, ainsi :

(1)  $t_3 \text{ š}^{\prime}.t n$  «*snsn ntj šm*» (2)  $[hr] \text{ ḏ}^{\prime} \text{ ḏ}^{\prime} n ntr(.t) tn$

« Le livre des «respirations»[qui est placé sous] «la tête»[de cette déesse] »<sup>32</sup>.

Une ligne en hiératique, sous laquelle est située la croix permettant de vérifier que le phylactère était bien fermé et scellé<sup>33</sup> :

$Sm_3-t_3 [nfr.t] \text{ ḏ}^{\prime} \text{ ḏ}^{\prime} s hr$  «*ks.w=f*» «*w\_3h s hr iw[f=f ...]*»

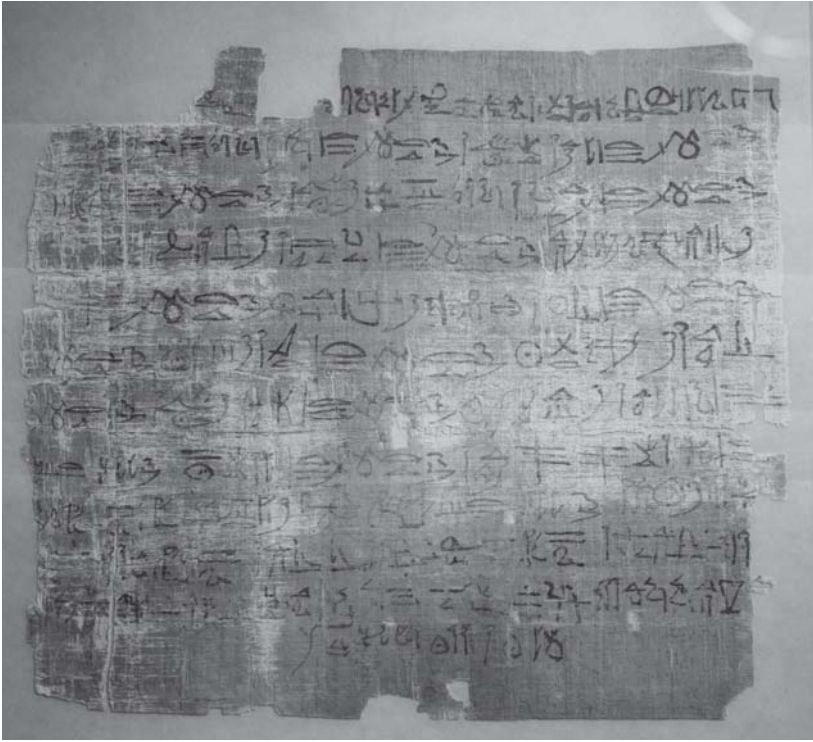
« Une sépulture [parfaite]. «Puisse t-elle demeurer» au-dessus de [tes] «os», «puisse t-elle être durable au-dessus de tes] «chairs ...] »<sup>34</sup>.

---

<sup>32</sup> À propos de ce type de formulation, cf. J.-Cl. Goyon, *Le papyrus du Louvre N. 3279*, p. 83, n. 5 ; 85-86, n. 3 ; Fr.-R. Herbin, *Books of Breathing*, p. 2. Théoriquement, le *Livre premier des respirations* est placé sous la tête, tandis que le *Livre second* est censé être déposé sous les pieds du défunt. Toutefois cette règle est sujette à de très nombreuses exceptions : Fr.-R. Herbin, *Books of Breathing*, p. 2-4.

<sup>33</sup> Comme son nom démotique,  $\text{š}^{\prime}.t$ , « lettre, document », l'indique, ces textes plus que des « livres » sont des lettres, courriers, documents qui impliquent d'être scellés. La croix constitue la marque d'un scellement qui subsiste après son ouverture : K. Vandorpe, « Seals in and on the papyri of Greco-Roman and Byzantine Egypt », dans M.-Fr. Boussac et A. Invernizzi (éd.), *Archives et sceaux du monde hellénistique (BCH Supp. 29)*, 1996, p. 240-242.

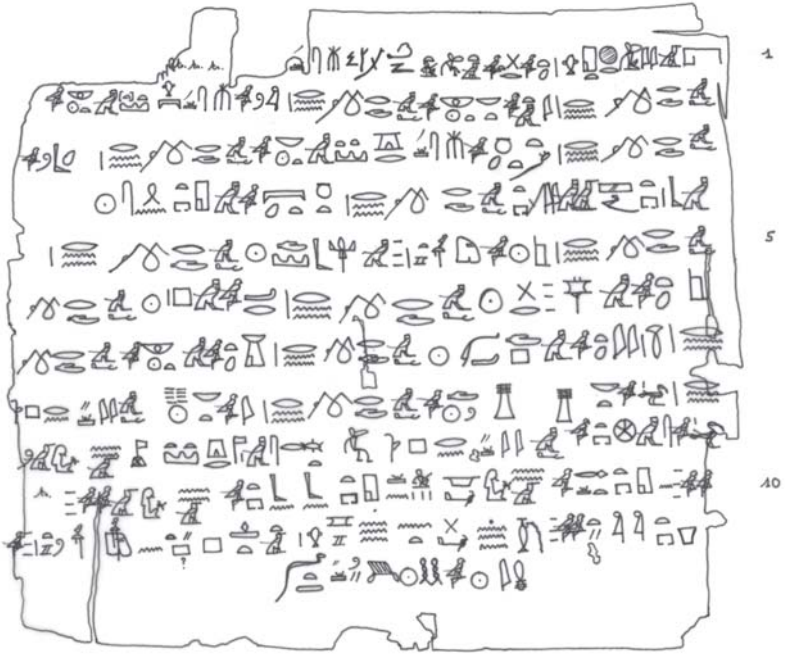
<sup>34</sup> Voir les différents exemples de cette formule recensés par J.-Cl. Goyon, *Le papyrus du Louvre N. 3279*, p. 83-85.



pTübingen P2014 r<sup>o</sup> (©IANES-Tübingen)



pTübingen P2014 v<sup>o</sup> (©IANES-Tübingen)



pTübingen P2014 r<sup>o</sup> (transcription)



pTübingen P2014 v<sup>o</sup> (transcription)